

Sign Systems Studies

40(1/2)

Тартуский университет  
Tartu Ülikool

***Труды по знаковым системам***

**Töid märgisüsteemide alalt**

**40(1/2)**

University of Tartu

# **Sign Systems Studies**

**volume 40(1/2)**

Special issue: Semiotics of verse

Guest editors:

Mihhail Lotman, Maria-Kristiina Lotman



UNIVERSITY OF TARTU  
PRESS

Tartu 2012

*Sign Systems Studies* is an international journal of semiotics and sign processes in culture and living nature

Periodicity: one volume (four issues) per year

Official languages: English and Russian; Estonian for abstracts

Established in 1964

Address of the editorial office:

Department of Semiotics, University of Tartu

Jakobi 2, Tartu 51014, Estonia

E-mail address: [sss@ut.ee](mailto:sss@ut.ee)

Information and subscription: <http://www.ut.ee/SOSE/sss>

Editors:

*Kalevi Kull, Kati Lindström, Mihhail Lotman, Timo Maran, Silvi Salupere, Ene-Reet Soovik and Peeter Torop*

International editorial board:

*Myrdene Anderson* (Purdue, USA)

*Paul Cobley* (London, UK)

*Marcel Danesi* (Toronto, Canada)

*John Deely* (Houston, USA)

*Umberto Eco* (Bologna, Italy)

*Jesper Hoffmeyer* (Copenhagen, Denmark)

*Vyacheslav V. Ivanov* (Los Angeles, USA, and Moscow, Russia)

*Gunther Kress* (London, UK)

*Julia Kristeva* (Paris, France)

*Winfried Nöth* (Kassel, Germany, and São Paulo, Brazil)

*Roland Posner* (Berlin, Germany)

*Frederik Stjernfelt* (Aarhus, Denmark)

*Eero Tarasti* (Helsinki, Finland)

*Boris Uspenskij* (Napoli, Italy)

*Jaan Valsiner* (Worcester, USA)

Copyright University of Tartu, 2012

ISSN 1406-4243

University of Tartu Press

[www.tyk.ee](http://www.tyk.ee)

## Contents

### **Mihhail Lotman, Maria-Kristiina Lotman**

|                        |   |
|------------------------|---|
| Editors' preface ..... | 9 |
|------------------------|---|

### **Mihhail Lotman**

|  |    |
|--|----|
| Verse as a semiotic system .....                       | 18 |
| Поэзия как семиотическая система. <i>Резюме</i> .....  | 50 |
| Värss kui semiootiline süsteem. <i>Kokkuvõte</i> ..... | 51 |

## Semiotics of verse

### **Eva Lilja**

|   |    |
|---|----|
| Some aspects of poetic rhythm: An essay in cognitive metrics .....                            | 52 |
| Некоторые аспекты поэтического ритма: эссе в области когнитивной метрики. <i>Резюме</i> ..... | 64 |
| Poeetilise rütmi aspekte: essee kognitiivsest meetrikast. <i>Kokkuvõte</i> .....              | 64 |

### **Marina Tarlinskaja**

|   |    |
|---|----|
| Rhythm and meaning: "Rhythmical deviations" as italics .....                      | 65 |
| Ритм и смысл: «ритмические отклонения» как ритмический курсив. <i>Резюме</i> .... | 81 |
| Rütm ja tähendus: "rütmilised kõrvalekalded" kui kursiiv. <i>Kokkuvõte</i> .....  | 81 |

### **Jonathan Roper**

|   |    |
|---|----|
| Synonymy and rank in alliterative poetry .....                    | 82 |
| Синонимия и ранг в аллитеративной поэзии. <i>Резюме</i> .....     | 93 |
| Sünonüümia ja aste alliteratiivses luules. <i>Kokkuvõte</i> ..... | 93 |

## Comparative perspective

### *Maria-Kristiina Lotman, Mihhail Lotman*

|   |     |
|---|-----|
| The derivatives of hexameter in Estonian poetry and their link with the traditional hexameter ..... | 94  |
| Дериваты гексаметра в эстонской поэтической традиции. <i>Резюме</i> .....                           | 119 |
| Heksameetri derivaadid eesti luules. <i>Kokkuvõte</i> .....   | 120 |

### *Emily Klenin*

|   |     |
|---|-----|
| Lexicon and rhetoric in Fet's translation of Goethe's <i>Hermann und Dorothea</i> ..                | 121 |
| Лексика и риторика фетовского перевода «Германа и Доротеи» Гете. <i>Резюме</i> .....                | 153 |
| Leksika ja retoorika Afanassi Feti tõlkes Goethe "Hermannist ja Dorotheast". <i>Kokkuvõte</i> ..... | 153 |

### *Igor Pilshchikov*

|  |     |
|--|-----|
| Notes on the metrical semantics of Russian, French and German imitations of Janus Secundus's <i>Basium II</i> .....                | 155 |
| Заметки о метрической семантике русских, французских и немецких переводов « <i>Basium II</i> » Иоанна Секунда. <i>Резюме</i> ..... | 176 |
| Märkusi Janus Secunduse "Basium II" vene, prantsuse ja saksa imitatsioonide meetrilise semantika kohta. <i>Kokkuvõte</i> .....     | 176 |

## Case studies

### *Aile Tooming*

|  |     |
|--|-----|
| Verse semantics of some metres in Uku Masing's poetry .....                      | 177 |
| Стихотворная семантика нескольких метров в поэзии Уку Мазинга. <i>Резюме</i> ... | 191 |
| Mõnede värsimõõtude semantika Uku Masingu luules. <i>Kokkuvõte</i> .....         | 191 |

### *Satu Grünthal*

|   |     |
|---|-----|
| Metre and meaning in two poems by Ilpo Tiihonen .....                         | 192 |
| Метр и смысл в двух стихотворениях Ило Тийхонена. <i>Резюме</i> .....         | 209 |
| Värsimõõt ja tähendus kahes Ilpo Tiihoneni luuletuses. <i>Kokkuvõte</i> ..... | 210 |

**Igor Karlovsky**

|  |     |
|--|-----|
| Maximilian Voloshin's classical metres .....                       | 211 |
| Античные размеры Максимилиана Волошина. <i>Резюме</i> .....        | 229 |
| Maksimilian Vološini antiiksed värsimõõdud. <i>Kokkuvõte</i> ..... | 230 |

**Vadim Semenov**

|   |     |
|---|-----|
| On the functions of metrical dualism in M. Tsvetayeva's verse on the basis of the poem "How perfectly deceitful life is ..." (1922) ..... | 231 |
| О функциях биметрии в стихе М. Цветаевой: «Неподражаемо лжет жизнь...» (1922). <i>Резюме</i> .....  | 242 |
| Meetrilise dualismi funktsioonidest Marina Tsvetajeva värsis 1922. a luuletuse "Jäljendamatu valetab elu" näitel. <i>Kokkuvõte</i> .....  | 243 |

**Grigori Utgof**

|  |     |
|--|-----|
| "Сколько стоятъ въ Лондонѣ галоши": Quasi-trochees in Nabokov's prose ..                               | 244 |
| «Сколько стоятъ въ Лондонѣ галоши»: квази-хореи в прозе В. Набокова. <i>Резюме</i> .....               | 259 |
| "Сколько стоятъ въ Лондонѣ галоши": kvaasitrohheused Vladimir Nabokovi proosas. <i>Kokkuvõte</i> ..... | 259 |